

PREVOD

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Kneževino Lihtenštajn o varnostnih postopkih pri izmenjavi tajnih podatkov

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: EU), in

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN (v nadaljnjem besedilu: Lihtenštajn),

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

GLEDE NA TO, da sta si obe pogodbenici postavili za cilj krepiti lastno varnost z vsemi sredstvi in zagotoviti svojim državljanom visoko raven zaščite na območju varnosti,

KER pogodbenici soglašata, da bi morali razviti posvetovanje in sodelovanje glede varnostnih vprašanj, ki so jima v skupnem interesu,

GLEDE NA TO, da si morata pogodbenici zato stalno izmenjavati tajne podatke,

PRIZNAVAJOČ, DA je za celovito in učinkovito posvetovanje in sodelovanje morda potreben dostop do tajnih podatkov in gradiva EU in Lihtenštajna, pa tudi izmenjava tajnih podatkov in gradiva med pogodbenicama,

ZAVEDAJOČ SE, da so za takšen dostop do tajnih podatkov in povezanega gradiva ter njihovo izmenjavo potrebni ustrezni varnostni ukrepi –

DOGOVORILI NASLEDNJE:

Člen 1

Da bi izpolnili cilj krepitve varnosti obeh pogodbenic z vsemi sredstvi, se Sporazum med Kneževino Lihtenštajn in Evropsko unijo o varnostnih postopkih pri izmenjavi tajnih podatkov (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) uporablja za tajne podatke in gradivo v kakršni koli obliki, ki jih predložita ali si jih izmenjata pogodbenici.

Člen 2

V tem sporazumu „tajni podatki“ pomenijo vse podatke (torej vsako vedenje, ki se lahko sporoča v kakršni koli obliki) ali gradivo, za katere katera koli pogodbenica določi, da jih je treba zavarovati pred nepooblaščenim razkritjem, in ki so bili kot taki označeni z eno od stopenj tajnosti.

Člen 3

Institucije in subjekti EU za katere se uporablja ta sporazum, so: Evropski svet, Svet Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Svet), generalni sekretariat Sveta, visoka predstavnica Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, Evropska služba za zunanje delovanje (v nadaljnjem besedilu: EEAS) in Evropska komisija. Za namene tega sporazuma so te institucije in subjekti v nadaljnjem besedilu „EU“.

Člen 4

Pogodbenici:

(a) ščitita in varujeta tajne podatke, ki jih predloži druga pogodbenica ali ki sta si jih pogodbenici izmenjali v skladu s tem sporazumom;

(b) zagotavljata, da tajni podatki, ki so bili predloženi ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, ohranijo enako oznako stopnje tajnosti, kot jo je določila pogodbenica, ki je podatke predložila. Pogodbenica prejemnica tajni podatek ščiti in varuje v skladu z določbami iz svojih predpisov o varovanju tajnosti podatkov in gradiva z enakovredno stopnjo varnosti, kot je določeno v varnostni ureditvi, ki se sprejme v skladu s členom 11;

(c) takšnih tajnih podatkov ne uporabljata v drugačne namene od tistih, ki jih je določil organ izvora, oziroma tistih, za katere so bili podatki predloženi ali izmenjani;

(d) brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice, ki je podatke predložila, takšnih tajnih podatkov ne razkrijeta tretjim stranem ali kateri koli instituciji ali subjektu EU, ki ni naveden(a) v členu 3;

(e) dostop do takšnih tajnih podatkov dovolita samo posameznikom, ki morajo biti z njimi seznanjeni in ki so bili ustrezno varnostno preverjeni.

Člen 5

1. Ena od pogodbenic („pogodbenica izvora“) lahko razkrije ali predloži tajne podatke drugi pogodbenici („pogodbenici prejemnici“) v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora.

2. Pogodbenica prejemnica sprejme odločitev o razkritju ali predložitvi tajnih podatkov prejemnikom, ki niso ena izmed pogodbenic, po pisni privolitvi pogodbenice izvora v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora, kot je opredeljeno v njenih varnostnih predpisih.

3. Pri izvajanju odstavkov 1 in 2 ni mogoče avtomatska predložitev podatkov, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače in ne določita ustreznih postopkov v zvezi z nekaterimi kategorijami podatkov, ki so pomembne za njune operativne potrebe.

Člen 6

Obe pogodbenici, institucije in subjekti iz člena 3 tega sporazuma, poskrbijo, da imajo vzpostavljen varnostni sistem in varnostne ukrepe, ki ustrezajo temeljnemu načelom in minimalnim standardom varnosti, določenim v njihovih zakonih ali predpisih, in ki jih odraža tudi ureditev, ki se sprejme v skladu s členom 11, da se zagotovi uporaba enake stopnje varovanja tajnih podatkov, ki se predložijo ali izmenjujejo v skladu s tem sporazumom.

Člen 7

1. Pogodbenici zagotovita, da se vse osebe, ki pri opravljanju svojih delovnih nalog potrebujejo dostop ali ki zaradi opravljanja svojih nalog ali funkcij lahko dobijo dostop do tajnih podatkov, ki so bili predloženi ali izmenjani v skladu s tem sporazumom, ustrezno varnostno preverijo, preden dobijo dostop do takšnih podatkov.

2. Postopki za varnostno preverjanje se določijo z namenom, da se ugotovi, ali se posamezniku lahko dovoli dostop do tajnih podatkov, upoštevajoč njegovo lojalnost, verodostojnost in zanesljivost.

Člen 8

Pogodbenici si vzajemno pomagata pri varovanju tajnih podatkov, predloženih ali izmenjanih v skladu s tem sporazumom, in pri varnostnih zadevah v skupnem interesu. Organi iz člena 11 se med seboj posvetujejo o varnostnih vprašanjih in opravljajo vzajemne varnostne inšpekcije, da bi ocenili učinkovitost varnostne ureditve, sprejete v skladu z navedenim členom, v njihovi pristojnosti.

Člen 9

1. Za namene tega sporazuma se:

(a) vsa pošta za EU pošilja vodji glavne pisarne Sveta, ki jo ob upoštevanju odstavka 2 tega člena bodisi pošlje državam članicam bodisi institucijam ali subjektom iz člena 3;

(b) vsa pošta za Lihtenštajn naslovi na vodjo glavne pisarne lihtenštajnskega ministrstva za notranje zadeve in po potrebi pošlje prek misije Lihtenštajna pri EU.

2. Izjemoma se pošta pogodbenice, ki je dostopna le nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam te pogodbenice, iz operativnih razlogov lahko naslovi na točno določene pristojne uradnike, organe ali službe druge pogodbenice, ki so posebej določeni kot prejemniki, in je dostopna samo njim, ob upoštevanju njihovih pristojnosti in v skladu z načelom potrebe po seznanitvi s podatki. Kar zadeva EU, se takšna pošta pošlje prek vodje glavne pisarne Sveta, vodje glavne pisarne EEAS ali vodje glavne pisarne Evropske komisije. Kar zadeva Lihtenštajn, se takšna pošta pošlje prek misije Lihtenštajna pri EU.

Člen 10

Minister Lihtenštajna za notranje zadeve, generalni sekretar Sveta in član Evropske komisije, pristojen za varnostne zadeve, nadzorujejo izvajanje tega sporazuma.

Člen 11

1. Za izvajanje tega sporazuma organi iz odstavkov 2, 3 in 4 sprejmejo varnostno ureditev, s katero določijo standarde medsebojnega varovanja tajnosti tajnih podatkov v skladu s tem sporazumom.

2. Ministrstvo Lihtenštajna za notranje zadeve sprejme varnostno ureditev za varovanje in zaščito tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom predložijo Lihtenštajnu.

3. Varnostni urad generalnega sekretariata Sveta pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja Sveta, ki deluje v imenu Sveta in pod njegovim nadzorom, sprejme varnostno ureditev za varovanje in zaščito tajnih podatkov, ki se v skladu s tem sporazumom predložijo EU.

4. Varnostni direktorat Evropske komisije, ki deluje pod nadzorom člana Komisije, pristojnega za varnostne zadeve, sprejme varnostno ureditev za varovanje tajnih podatkov, ki so bili v skladu s tem sporazumom predloženi ali izmenjani znotraj Evropske komisije in njenih prostorov.

5. Za EU mora varnostno ureditev iz odstavka 1 odobriti Varnostni odbor Sveta.

Člen 12

Organi iz člena 11 določijo postopke, ki se uporabijo v primerih dokazanega ali domnevnega ogrožanja varnosti tajnih podatkov, ki se predložijo ali izmenjajo v skladu s tem sporazumom.

Člen 13

Vsaka pogodbenica poravnava lastne stroške, ki nastanejo zaradi izvajanja tega sporazuma.

Člen 14

Preden pogodbenici predložita ali si izmenjata tajne podatke v skladu s tem sporazumom, se pristojni varnostni organi iz člena 11 strinjajo, da je pogodbenica prejemnica sposobna varovati in zaščititi podatke skladno z ureditvijo, določeno v skladu z navedenim členom.

Člen 15

Ta sporazum pogodbenicama ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o predložitvi ali izmenjavi tajnih podatkov, če ti sporazumi niso v nasprotju z določbami tega sporazuma.

Člen 16

Vsi spori med Lihtenštajnom in EU, nastali zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma, se rešujejo s pogajanjem med pogodbenicama.

Člen 17

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko sta se pogodbenici uradno obvestili o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.

2. Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o spremembah svojih zakonov in predpisov, ki bi lahko vplivale na varovanje tajnih podatkov iz tega sporazuma.

3. Na predlog ene ali druge pogodbenice se ta sporazum zaradi sprejetja morebitnih sprememb lahko ponovno preuči.

4. O kakršnih koli spremembah tega sporazuma se pogodbenici dogovorita pisno in sporazumno. Veljati začnejo po medsebojnem uradnem obvestilu iz odstavka 1.

Člen 18

Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove tako, da drugo pogodbenico o odpovedi pisno obvesti. Taka odpoved začne učinkovati šest mesecev po prejemu uradnega obvestila druge pogodbenice, vendar ne vpliva na že sklenjene obveznosti v skladu z določbami tega sporazuma. Predvsem se v skladu z določbami tega sporazuma še naprej varujejo vsi tajni podatki, ki so bili predloženi ali izmenjani v skladu s tem sporazumom.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenca, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenca, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Bruslju, dne šestega julija leta dva tisoč deset, v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Kneževino Lihtenštajn

Za Evropsko unijo